Translations

This document has a few translations of short excerpts of familiar works, to demonstrate the expressivity of Temenia and to give the learner a feeling of how to write and speak it more fluently.

Bahá’u’lláh’s *The Hidden Words*  
(*Arabic #1*)

(Translated by Shoghi Effendi)

O SON OF SPIRIT!  
My first counsel is this: Possess a pure, kindly and radiant heart, that thine may be a sovereignty ancient, imperishable and everlasting.

(Translated from the Arabic)

Ἡεθίαηυιζι ψοι  
λιτιοξυωα κυε ψοηαωα χυεξιψο μεο τυ.
The Babel Text (Genesis 11:1–9)
(New International Version)

Now the whole world had one language and a common speech. As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there.

They said to each other, “Come, let’s make bricks and bake them thoroughly.” They used brick instead of stone, and tar for mortar. Then they said, “Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth.”

But the LORD came down to see the city and the tower that the men were building. The LORD said, “If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them. Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other.”

So the LORD scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. That is why it was called Babel—because there the LORD confused the language of the whole world. From there the LORD scattered them over the face of the whole earth.
Tao Te Ching (#47)
Translated by Witter Bynner

There is no need to run outside
For better seeing,
Nor to peer from a window. Rather abide
At the center of your being;
For the more you leave it, the less you learn.
Search your heart and see
If he is wise who takes each turn:
The way to do is to be.

ηα λοζοωοψοικυι χα ξουρα θοαξι
παεψαο ηιψε χιερυ φυ,
ηα θο ηιψε κοιηεωα ζυκε.
ηυμυ τυζι χιαξυζι κεπαωα,
μεοφε τι θοε φυ λοτε, τι ψοαωιο λι.
τιω τυζι οιταξυψα ωε φετιε
μεοφε θυ κε ρεζεα παραπετο θατι κοι κοκιο.
ωακαξυξι ρυαρει κοι χιαξυζι.
Abraham Lincoln’s Gettysburg Address

Excerpt

Four score and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation, so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battle-field of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

λειξεο θυψαχυ θοχι τεκα ζαπι ηυζι παπα ωαι ωαυλυωα κυε τι μοιτεπυ ψιελαπυε μυρεμεωοραλε μοξι θεομ ει χεομεξιε χεολυμο κε ωοο χα ρεραπε ξοι ωατε ξουμα.

φευ νι ψειρυψυ ηιροχεο λαηηοφοφ ηιροχεο φακε, ην μεθιμ θα μοιτε τα, θο μοιτε ξοινοθο, μυρεμεωοραλε ωε χεομεξιε ρυαξεια τα, φαυχι κατευκεα φετυ. ην φυταε ηιροχεοζι τα ρψυαζι ξαεπαθουωα φακε ωαθι. ην χαλαπτε παεψαο ην ηυλιρι ξαεπαθουζι τα ρυαηο ηιρι αθυθι καρο λοζι ιπαεπαθουωα φακε μοιτε τα φαυχι ρυπυα. ηυλιριξι τι κι μειηειπα ωε ωευθεζοιτα.
Juliet’s Balcony Speech

William Shakespeare, Romeo and Juliet, Act II, Scene ii

O Romeo, Romeo! Wherefore art thou Romeo?
Deny thy father and refuse thy name;
Or, if thou wilt not, be but sworn my love,
And I’ll no longer be a Capulet.

ρομεο, ρομεο! θακοπο τυ κοι ρομεο?
λαηυρο τυζι πατα ωε φαυκαυ τυζι ηαμε,
θο, μεοφε τυ ηα ωακα λο, τυθυο τυζι ψοωαο μιφο,
ωε μι κοι πιεζαο καπυλετο.

5/27/07 Version 2 page 5
Mary had a Little Lamb
(attributed to Sarah Hale, 1830)

Mary had a little lamb,
Its fleece was white as snow;
And everywhere that Mary went,
The lamb was sure to go.

Mary had a Little Lamb
(attributed to Sarah Hale, 1830)

Mary had a little lamb,
Its fleece was white as snow;
And everywhere that Mary went,
The lamb was sure to go.